

W oparciu o prawo Anglii i Walii oraz zgodnie z Europejską Konwencją Praw Człowieka przysługują Panu/Pani niżej wymienione prawa.

Prosimy zapamiętać swoje prawa:

- 1. Należy poinformować policję, jeśli podczas pobytu na posterunku policji chce się skorzystać z pomocy adwokata. Usługa ta jest bezpłatna.**
- 2. Osoba zatrzymana powinna poinformować policję, jeśli chce, aby kogoś powiadomiono o jej pobycie na posterunku policji. Usługa ta jest bezpłatna.**
- 3. Należy powiadomić policję, jeśli chce się przejrzeć regulamin policyjny zwany Kodeksami Postępowania.**

Należy poinformować policję, jeśli potrzebuje się pomocy medycznej. Usługa ta jest bezpłatna.

Dalsze informacje o przysługujących Panu/Pani prawach oraz o tym, w jaki sposób policja powinna traktować i dbać o osoby zatrzymane znajdują się wewnątrz tej broszury.



Ta wersja pouczenia o prawach osoby zatrzymanej (Notice of Rights and Entitlements) obowiązuje od 1/8/11 roku.

Prosimy zachować tę broszurę i jak najszybciej przeczytać zawarte w niej informacje. Będą one pomocne w podejmowaniu decyzji podczas pobytu na posterunku policji.

Nie musi Pan(i) odpowiadać na pytania dotyczące domniemanego przestępstwa. Jednakże może zaszkodzić Pana/Pani obronie, jeśli podczas przesłuchania nie wspomni Pan(i) o czymś, na co później powoła się Pan(i) w sądzie. Wszystko co Pan(i) powie może zostać wykorzystane w postępowaniu dowodowym.

1. Skorzystanie z pomocy adwokata

- Adwokat może udzielić pomocy oraz porady prawnej.
- Jeśli poprosi się o rozmowę z adwokatem, nie będzie to oznaczać, że zrobiło się coś złego.
- Strażnik aresztu (Custody Officer) ma obowiązek zapytać osobę zatrzymaną, czy chce ona zasięgnąć porady prawnej. Usługa ta jest bezpłatna.
- Podczas Pana/Pani pobytu na posterunku, policja musi umożliwić Panu/Pani rozmowę z adwokatem bez względu na porę dnia czy nocy.
- Jeśli poprosi się o poradę prawną, zazwyczaj policja nie ma prawa zadawać osobie zatrzymanej pytań, do czasu aż miała ona możliwość porozmawiania ze swoim adwokatem. Ma Pan(i) prawo poprosić, aby adwokat był obecny podczas przesłuchania.
- Jeśli poinformuje Pan(i) policję, że nie potrzebuje Pan(i) porady prawnej, lecz później zmieni Pan(i) zdanie, należy poinformować strażnika aresztu, który następnie pomoże w skontaktowaniu się z adwokatem.
- Jeśli adwokat nie przyjdzie lub nie skontaktuje się z Panem/Panią na posterunku policji, czy też potrzebuje Pan(i) jeszcze raz porozmawiać z nim, należy poprosić funkcjonariusza policji, aby się z nim ponownie skontaktowano.

BEZPŁATNA PORADA PRAWNA W NIEKTÓRYCH MNIEJ POWAŻNYCH SPRAWACH:

- Usługa ta jest ograniczona do porad telefonicznych udzielanych przez wykwalifikowanych doradców Infolinii Urzędu Obrony w Sprawach Karnych (Criminal Defence Service (CDS) Direct), poza ograniczonymi wyjątkami, gdy adwokat powinien przyjść na posterunek policji, m.in. w następujących przypadkach:
 - ~ policja chce zadać Panu/Pani pytania na temat przestępstwa lub przeprowadzić procedurę identyfikacji przez świadka

- naocznego
- ~ potrzebuje Pan(i) pomocy „upoważnionej osoby dorosłej”.
- Patrz „Osoby wymagające pomocy”.
- ~ nie jest Pan(i) w stanie porozumieć się przez telefon lub
- ~ zarzuca Pan(i) policji poważne naruszenie obowiązków.

W PRZYPADKU, GDY BEZPŁATNA PORADA PRAWNA NIE JEST OGRANICZONA DO PORADY TELEFONICZNEJ INFOLINII URZĘDU OBRONY W SPRAWACH KARNYCH (CDS DIRECT):

- Może Pan(i) poprosić o rozmowę z adwokatem, którego Pan(i) zna i nie będzie wymagana za to opłata, jeśli zapewnia on usługi w ramach bezpłatnej pomocy prawnej (legal aid). Jeśli nie zna Pan(i) żadnego adwokata lub nie można skontaktować się z adwokatem, którego Pan(i) zna, ma Pan(i) prawo do rozmowy z adwokatem z urzędu (duty solicitor). Usługa ta jest bezpłatna.
- Adwokat z urzędu jest niezależny od policji.

ZAPEWNIENIE BEZPŁATNEJ PORADY PRAWNEJ:

- Policja skontaktuje się z Adwokacką Informacją Telefoniczną (Defence Solicitor Call Centre, DSCC). DSCC zorganizuje udzielenie porady prawnej – przy pomocy Infolinii Urzędu Obrony w Sprawach Karnych (CDS Direct), adwokata, o którego się poprosiło lub adwokata z urzędu.
- DSCC i CDS Direct to niezależne instytucje odpowiedzialne za zapewnianie bezpłatnej porady prawnej i nie są one powiązane z policją.

JEŚLI CHCE SIĘ SAMEMU PŁACIĆ ZA PORADĘ PRAWNĄ:

- Gdy bezpłatna porada prawna jest ograniczona do porady telefonicznej CDS Direct, jeśli się chce, nadal można skonsultować się z wybranym adwokatem telefonicznie, lecz nie będzie to objęte bezpłatną pomocą prawną (legal aid) i adwokat może zażądać od Pana/Pani uiszczenia opłaty. W imieniu osoby zatrzymanej DSCC skontaktuje się z jej własnym adwokatem.
- Ma Pan(i) prawo do poufnej konsultacji z wybranym adwokatem przez telefon lub też adwokat może zdecydować o spotkaniu z Panem/Panią na posterunku policji.
- Jeśli nie jest możliwe skontaktowanie się z wybranym przez Pana/Panią adwokatem, policja może nadal zadzwonić do DSCC, aby zapewnić bezpłatną poradę prawną adwokata z urzędu.

2. Powiadomienie kogoś o pobycie na posterunku policji

- Może Pan(i) poprosić policję o skontaktowanie się z kimś, kto powinien wiedzieć o Pana/Pani pobycie na posterunku policji. Usługa ta jest bezpłatna. Policja jak najszybciej skontaktuje się z tą osobą w Pana/Pani imieniu.

3. Przejrzenie Kodeksów Postępowania

- Kodeksy Postępowania to regulamin, który opisuje, co policja może, a czego nie powinna czynić podczas Pana/Pani pobytu na posterunku policji.
- Policja zezwoli Panu/Pani na przeczytanie Kodeksów Postępowania, lecz nie można czytać ich tak długo, że utrudni to policji dochodzenie w sprawie tego, czy naruszył(a) Pan(i) prawo.
- Jeśli chce się przeczytać Kodeksy Postępowania, należy poinformować o tym strażnika aresztu (Police Custody Officer).

Inne rzeczy, które należy wiedzieć na temat pobytu na posterunku policji

Uzyskanie informacji na temat czasu pobytu na posterunku policji

- Wszystko, co dzieje się z osobą zatrzymaną na posterunku policji jest odnotowywane w protokole z zatrzymania osoby (Custody Record).
- Gdy osoba zatrzymana będzie opuszczać posterunek policji, ona, jej adwokat lub upoważniona osoba dorosła może poprosić o kopię protokołu z zatrzymania osoby. Policja musi wówczas jak najszybciej przekazać jego kopię.
- O otrzymanie kopii protokołu z zatrzymania można wystąpić do policji do 12 miesięcy po opuszczeniu posterunku.

Zasady traktowania i zapewniania opieki na posterunku policji

Poniżej przedstawiono krótki opis, czego można oczekiwać podczas pobytu na posterunku policji. Aby uzyskać dalsze informacje, należy poprosić o przejrzenie Kodeksów Postępowania. Obejmują one listę przedstawiającą, gdzie można znaleźć dalsze informacje na każde z tych zagadnień. W razie pytań można się zwrócić do strażnika aresztu (custody officer).

W razie choroby

Jeśli się Pan(i) źle czuje lub musi zażyć lekarstwo, należy poinformować o tym funkcjonariusza policji. Wezwie on lekarza lub pielęgniarkę, czy też innego przedstawiciela służby zdrowia, a usługa ta będzie bezpłatna. Można uzyskać zezwolenie na zażycie własnego lekarstwa, lecz policja będzie musiała to wcześniej potwierdzić. Zazwyczaj najpierw zostanie się przyjętym przez pielęgniarkę, lecz w razie potrzeby wezwany zostanie lekarz. Można poprosić o wizytę innego lekarza, lecz usługa ta może być odpłatna.

Kontaktowanie się z innymi osobami

Oprócz prawa do rozmowy z adwokatem i do przekazania informacji o Pana/Pani aresztowaniu innej osobie, zazwyczaj otrzyma Pan(i) również prawo do wykonania jednej rozmowy telefonicznej. Jeśli chce się odbyć taką rozmowę telefoniczną, należy zwrócić się z tym do funkcjonariusza policji. Można też poprosić o długopis i papier. Odwiedziny są możliwe, lecz strażnik aresztu ma prawo odmówić wyrażenia na nie zgody.

Cela

O ile to możliwe, powinna zostać zapewniona pojedyncza cela, która będzie czysta, ciepła i oświetlona. Pościel powinna być czysta i w dobrym stanie. Musi zostać zapewniona możliwość skorzystania z toalety i umycia się.

Odzież

Jeśli Pana/Pani odzież zabrano, policja ma obowiązek zapewnić odzież zastępczą.

Jedzenie i picie

Policja ma obowiązek zapewnić 3 posiłki dziennie wraz z napojami. Można również otrzymywać napoje pomiędzy posiłkami.

Ćwiczenia

O ile to możliwe, osoby zatrzymane powinny mieć prawo do codziennego pobytu na świeżym powietrzu.

Jak długo może trwać pobyt w areszcie policyjnym?

Zazwyczaj pobyt w areszcie policyjnym bez postawienia zarzutów może trwać do 24 godzin. Może on zostać przedłużony, lecz wymaga to zgody komisarza policji (Police Superintendent) lub sądu. Po upływie 36 godzin tylko sąd może wydać zgodę na dalsze zatrzymanie przez policję bez postawienia zarzutów. Co jakiś czas starszy funkcjonariusz policji ma obowiązek rozpatrzyć sprawę, w celu stwierdzenia, czy uzasadnione jest dalsze przetrzymywanie danej osoby. Procedura ta nosi nazwę przeglądu. Osoba zatrzymana ma prawo wypowiedzieć się na temat tej decyzji, chyba że jej stan na to nie pozwala. Również jej adwokat ma prawo wypowiedzenia się w sprawie tej decyzji w jej imieniu.

Podczas przesłuchania

- Pomieszczenie, w którym odbywa się przesłuchanie powinno być czyste, ciepłe i oświetlone.
- Osoba zatrzymana nie powinna być zmuszona do stania.
- Funkcjonariusze policji powinni podać swoje imiona i nazwiska oraz stopień.
- Przysługuje przerwa w przesłuchaniu w zwykłych godzinach posiłków oraz przerwa na spożycie napoju po około dwóch godzinach.
- Na każde 24 godziny pobytu w areszcie powinien zostać zapewniony okres odpoczynku trwający przynajmniej 8 godzin.

Osoby wymagające pomocy

- Podczas pewnych czynności policyjnych osobom, które mają poniżej 17 lat lub trudności z przyswajaniem wiedzy czy też problemy psychiczne powinna towarzyszyć inna osoba. Osoba ta nazywa się „upoważnioną osobą dorosłą” („appropriate adult”).

- Upoważniona osoba dorosła musi przebywać z osobą zatrzymaną, gdy ta jest informowana o przysługujących jej prawach oraz o przyczynie zatrzymania na posterunku policji. Musi też przebywać z osobą zatrzymaną podczas odczytania przez policję pouczenia o przysługujących prawach.
- Upoważniona osoba dorosła może również poprosić o adwokata w imieniu osoby zatrzymanej.
- Na życzenie, osoba zatrzymana może zrezygnować z obecności upoważnionej osoby dorosłej podczas rozmowy z adwokatem.
- Podczas zatrzymania na posterunku, policja może być również zobowiązana wykonać którąś z czynności wymienionych poniżej. Upoważniona osoba dorosła musi przebywać z osobą zatrzymaną przez cały czas wykonywania przez policję którejs z następujących czynności (chyba że istnieją specjalne względy, które zwalniają z tego wymogu):
 - Przesłuchanie, podpisanie pisemnego zeznania lub policyjnych zapisów.
 - Zdejmowanie odzieży innej niż wierzchnia w celu dokonania rewizji.
 - Przeprowadzenie czynności związanych z procedurą identyfikacji przez świadka naocznego.
- Jeśli to możliwe, obecność upoważnionej osoby dorosłej powinna również zostać zapewniona podczas:
 - Przeglądu sprawy przez policję w celu stwierdzenia, czy wymagane jest dalsze zatrzymanie.
 - Oskarżenia o popełnienie przestępstwa.
 - Pobierania odcisków palców, DNA, innej próbki, czy też wykonania zdjęcia.

Skorzystanie z pomocy tłumacza

Jeśli nie zna lub nie rozumie Pan(i) języka angielskiego, policja zapewni pomoc osoby, która posługuje się Pana/Pani językiem.

W przypadku osób niesłyszących lub mających trudności z mówieniem, policja zapewni pomoc tłumacza brytyjskiego języka migowego pochodzenia angielskiego.

Podczas przesłuchania tłumacz będzie zapisywał pytania i odpowiedzi w Pana/Pani języku. Będzie możliwe sprawdzenie tego zapisu zanim podpisze Pan(i), że jest to dokładny protokół z przesłuchania.

Jeśli złoży Pan(i) zeznanie, tłumacz sporządzi jego kopię w Pana/Pani języku, którą należy sprawdzić i podpisać.

Osoby niebędące obywatelami brytyjskimi

Osoby, które nie są obywatelami brytyjskimi mają prawo poinformować policję, że chcą skontaktować się z Wysoką Komisją, Ambasadą lub Konsulatem swojego kraju w celu powiadomienia o miejscu swojego pobytu i przyczynie zatrzymania na posterunku policji. Przedstawiciele tych instytucji mogą również złożyć poufną wizytę osobie zatrzymanej lub zorganizować jej spotkanie z adwokatem.

Przypadki szczególne

Skorzystanie z pomocy adwokata

Istnieje kilka sytuacji wyjątkowych, gdy policja musi pilnie przesłuchać osobę zatrzymaną, zanim porozmawia ona z adwokatem. Informacje na temat tych wyjątkowych przypadków znajdują się w Kodeksach Postępowania. Jest to regulamin, który określa, co policja może i czego nie powinna czynić podczas zatrzymania osoby na posterunku policji. Szczegółowe informacje można znaleźć w paragrafie 6.6 Kodeksu C Kodeksów Postępowania.

Istnieje jeden wyjątek, gdy policja nie zezwoli na rozmowę z wybranym adwokatem. Jeśli tak się stanie, policja musi zezwolić na wybranie innego adwokata. Szczegółowe informacje na ten temat można znaleźć w Załączniku B Kodeksu C Kodeksów Postępowania.

Powiadomienie kogoś o pobycie na posterunku policji

W niektórych wyjątkowych przypadkach policja nie zezwoli na skontaktowanie się z żadnymi osobami z zewnątrz. Informacje na temat tych wyjątkowych sytuacji znajdują się w Kodeksach Postępowania. Szczegółowe informacje na ten temat można znaleźć w Załączniku B Kodeksu C Kodeksów Postępowania.

Badania na zawartość alkoholu

Osoby, które zostały aresztowane ze względu na przestępstwo związane z jazdą w stanie nietrzeźwym mają prawo do rozmowy z adwokatem. Prawo to nie zwalnia jednak z obowiązku poddania się badaniu na zawartość alkoholu w wydychanym powietrzu, krwi lub moczu, nawet przed rozmową z adwokatem.

Zatrzymanie w oparciu o Ustawę z 1983 r. o zdrowiu psychicznym (Mental Health Act 1983)

Policja może również zatrzymać na posterunku osoby w celu poddania ich ocenie w oparciu o Ustawę o zdrowiu psychicznym. Zatrzymanie osoby na podstawie Ustawy o zdrowiu psychicznym nie znaczy, że została ona zaareztowana za popełnienie przestępstwa.

Oznacza to, że policja ma obowiązek umożliwić jej ocenę przez lekarza oraz upoważnionego i odpowiednio wykwalifikowanego specjalistę ds. zdrowia psychicznego. Zatrzymana na tej podstawie osoba musi zostać poddana ocenie w ciągu 72 godzin (3 dni) od przybycia na posterunek policji, lecz policja postara się, aby nastąpiło to jak najszybciej. W tym czasie policja może przenieść daną osobę do bardziej stosownego miejsca, aby umożliwić przeprowadzenie oceny.

W oczekiwaniu na ocenę, policja może zorganizować wizytę upoważnionego przedstawiciela służby zdrowia. Nie ma on prawa przeprowadzić oceny, lecz może zapewnić pomoc z innymi problemami zdrowotnymi i wyjaśnić, na czym polega proces oceny.

Niezależni inspektorzy aresztu (Independent Custody Visitors)

Pewni członkowie społeczności mają prawo przeprowadzać niezapowiedziane wizyty na posterunkach policji. Są to tak zwani niezależni inspektorzy aresztu i pracują oni społecznie, aby upewnić się, że osoby zatrzymane są odpowiednio traktowane i mogą korzystać z przysługujących im praw.

Nie ma Pan(i) prawa spotkać się z niezależnym inspektorem aresztu i nie może Pan(i) zażądać jego wizyty. Jeśli jednak podczas Pana/Pani pobytu w areszcie, złoży Panu/Pani wizytę niezależny inspektor aresztu, będzie on działał niezależnie od policji w celu sprawdzenia, czy osoby zatrzymane są odpowiednio traktowane, a ich prawa chronione. Ma Pan(i) jednak prawo odmówienia rozmowy z nim, jeśli sobie tego Pan(i) nie życzy.

Procedura składania skargi

Jeśli chce Pan(i) złożyć skargę na sposób Pana/Pani traktowania, należy poprosić o rozmowę z funkcjonariuszem policji stopnia przynajmniej inspektora. Po zwolnieniu z aresztu policyjnego można również złożyć skargę na dowolnym posterunku policji, do Niezależnej Komisji ds. Skarg na Policję (Independent Police Complaints Commission, IPCC) lub skorzystać z pomocy adwokata czy posła (MP), który złoży ją w Pana/Pani imieniu.